

## El origen etimológico del japonésismo *bonzo*

Rafael Fernández Mata  
*Universidad de Bolonia*

Recibido: 26-04-2016

Aceptado: 21-07-2016

---

**Resumen:** Dos obras lexicográficas españolas actuales (*DUE* y *DRAE* 2014)<sup>1</sup> sostienen en sus descriptores etimológicos que la voz «bonzo» procede de una forma japonesa transcrita *bonsa*. Sin más explicaciones al respecto, en este artículo no solo trataremos de dilucidar la procedencia de *bonsa*, sino también de analizar las diferentes teorías propuestas por varios investigadores (Gonçalves Viana, Dalgado y Corominas) y diccionarios extranjeros (*MWCD*, *OED*, *DFL*, *LPR*, *DHLP*, *DPLP*, *DOVLI* y *Zingarelli*) sobre el origen del japonésismo «bonzo».

**Palabras clave:** Bonzo, biombo, nasal antietimológica, lexicografía española, lexicografía japonesa, lexicografía portuguesa, etimología española, etimología japonesa, etimología portuguesa, *Diccionario de la Real Academia Española*.

**Abstract:** Two dictionaries of contemporary Spanish (*DUE* and *DRAE* 2014) state that the etymological origin of the word «bonzo» derives from the Japanese form *bonsa*. Given the lack of further information concerning this, we will try not only to explain the origin of *bonsa*, but also to analyse the different theories proposed by several researchers (Gonçalves Viana, Dalgado y Corominas) and existing in foreign dictionaries (*MWCD*, *OED*, *DFL*, *LPR*, *DHLP*, *DPLP*, *DOVLI* y *Zingarelli*) about the origin of the Japanese loanword «bonzo», in this article.

---

<sup>1</sup> Cf. el ANEXO donde se detalla una lista de las abreviaciones empleadas en este artículo.

**Keywords:** Bonze, biombo, anti-etimológico nasal, Spanish Lexicography, Japanese Lexicography, Portuguese Lexicography, Spanish Etymology, Japanese Etymology, Portuguese Etymology, *Diccionario de la Real Academia Española*.

## 1. INTRODUCCIÓN

El español actual cuenta en su inventario léxico con una voz procedente de la lengua japonesa, «bonzo», cuya frecuencia normalizada es de 0,05 casos por millón, según el *CORPES XXP*<sup>2</sup>.

Misteriosamente *DUE* y *DRAE* 2014 sostienen que el significante moderno, *bonzo*, proviene del japonés *bonsa*<sup>3</sup>. Sin embargo, no hallamos muestras de esta forma en los corpus del español (*CORDE*, *CREA* y *CORPES XXI*), que únicamente recogen *bonzo*<sup>4</sup>. De este modo, aunque el *CORDE* cuente con un solo ejemplo de grafía arcaica, *bonços*, lo cierto es que en los corpus hay uniformidad en cuanto a la representación de la palabra, que aparece siempre como *bonzo(s)*. Por lo que respecta a las obras lexicográficas españolas (*DEA*, *GDUEA*, *DUEAE*, *DUE*, *DClave* y *DRAE* 2014), también detectamos uniformidad: concuerdan con el significante preferido en los corpus. Únicamente hemos encontrado la transcripción extranjerizante *bonze* en la obra de Bluteau (1721), inventariada por el *NTLLE*<sup>5</sup>. Coincide esta grafía con la empleada en inglés (*MWCD* y *OED*) y francés (*DFL* y *LPR*). Por su parte, el portugués (*DHLP* y *DPLP*) y el italiano (*DOVLI* y *Zingarelli*) presentan igual significante que el español, esto es, *bonzo*. Sobre su acentuación, en lengua española no hay lugar a dudas, tanto por la información fónica descrita en los diccionarios *GDUEA* y *DClave*, como por la ausencia de tildes en las muestras de los corpus, se observa que este vocablo ha sido adaptado con patrón llano.

<sup>2</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea] *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)* <<http://www.rae.es>> [21/04/2016].

<sup>3</sup> La Academia se muestra ambigua al respecto, puesto que desconocemos si se trata de un étimo o de la adaptación fónica de un vocablo japonés, del que ni siquiera aporta una breve descripción semántica.

<sup>4</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea] *Corpus diacrónico del español* <<http://www.rae.es>> [21/04/2016].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea] *Corpus de referencia del español actual* <<http://www.rae.es>> [21/04/2016].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea] *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)* <<http://www.rae.es>> [21/04/2016].

<sup>5</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA [NTLLE] (2016): *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* [en línea] <<http://www.rae.es>>.

En lo referente a su significado, existe consenso entre los corpus (*CORDE*, *CREA* y *CORPES XXI*) del español y las obras lexicográficas españolas (*GDUEA*, *DUEAE*, *DUE*, *DClave* y *DRAE* 2014), donde se refieren con la forma *bonzo* a ‘un monje o sacerdote budista’. En otras lenguas romances, existen acepciones peyorativas. Así, en francés (*DFL* y *LPR*) e italiano (*DOVLI*, *Zingarelli*) también puede significar ‘persona pretenciosa o que se da aires de superioridad’. Esta misma acepción la recoge el *DHLP* para el portugués, lengua en la que, además, se observan otros valores semánticos, como el de ‘hipócrita’ y ‘perezoso’ (*DHLP* y *DPLP*). Aunque el español actual no cuente con estas acepciones, en una de las obras lexicográficas recogidas en el *NLLE*, la de Castro y Rossi (1852: pág. 401, 2)<sup>6</sup>, hallamos la siguiente caracterización de los *bonzos*, por la cual se intuye que en épocas pretéritas en español estos también podían ser considerados como ‘perezosos’ u ‘holgazanes’:

Segun los vocabularios consultados, en la China y otras tierras de gentiles, se distinguen con este nombre los que profesan una vida al parecer austera, y viven separados de la gente comun, en conventos ó desiertos. Esta clase de gente está á cargo de la sociedad por una costumbre antigua, que ha pasado á constituirse ley: el comercio atiende á su sustento por un derecho voluntario sobre los géneros de importacion y de esportacion, el cual, aunque módico, reúne á la conclusión del año cantidades exorbitantes, y fomenta, por decirlo así, la holgazanería de esta gente.

Asimismo, gracias al *CORDE*, encontramos en algunos extractos de la *Crónica de la provincia de San Gregorio Magno en las Islas Filipinas* (1676), de fray Francisco de Santa Inés<sup>7</sup>, descripciones por las que los castellanos tachan a los *bonzos* de ‘hipócritas’ y ‘codiciosos’:

Parece que se juntó en estos bonzos del Japón toda la hipocresía de los fariseos; porque mirando su compostura exterior y su blandura en el hablar y tratar con todos, parecen hombres de gran santidad y virtud, y son los más viciosos y llenos de pecados que hay en aquella tierra.

[...] y este es uno de los mayores impedimentos que hay en aquellos reinos para la predicación del Evangelio, porque viendo los bonzos cuan contrario es lo que en él se enseña á sus pecados y á la hipocresía de su vida, y que con él se descubre la falsedad de sus sectas, de lo cual resulta perder sus devotos feligreses y disminuirse en gran

<sup>6</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA [NLLE] (2016): *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* [en línea] < <http://www.rae.es> >.

<sup>7</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea] *Corpus diacrónico del español* <<http://www.rae.es>> [21/04/2016].

parte sus rentas y limosnas, procuran con todas sus fuerzas que nadie le reciba, ni haya quien le predique, poniendo todos los medios posibles para estorbarlo.

[...] la pobreza voluntaria; que aunque no la reverenciaba como evangélica, por no saber las cosas de nuestra Fe, tenía la por virtud moral, religiosa y ejercitada aquí en extremo grado de perfección, más que la que usan sus bonzos. Entre éstos, aquéllos son tenidos por más perfectos, que son más pobres, más penitentes y que más desprecian las honras del mundo; aunque nunca llega á ser tal su pobreza, desprecio y penitencia, que tenga asomos de virtud; antes sí una hipocresía fina, de la cual se valen para ocultar su codicia y ambición y otros muchos vicios.

Aparte de estos casos fortuitos y pretéritos, el valor semántico mayoritario reflejado por los corpus es el de ‘monje o sacerdote budista’. De ahí que el japonésismo aparezca constantemente en contextos donde se mencionan aspectos religiosos, sobre todo en las primeras muestras del CORDE, pertenecientes a textos de misioneros: *cristiandad, Nuestro Señor, ídolos, templos, conventos, monasterios, Cielo, predicar, secta, sacerdotes*, etc.

Debido a su referente masculino no resulta extraño que, en su integración en el sistema morfológico del español, los corpus (CORDE, CREA y CORPES XXI) y los diccionarios españoles (GDUEA, DUEAE, DUE, DClave y DRAE 2014) coincidan en describirlo como un sustantivo masculino<sup>8</sup>. Así lo demuestran los numerosísimos ejemplos de los corpus, donde viene acompañado por elementos adyacentes masculinos, tanto en singular (*el, un, al, del, algún*), como plural (*los, algunos, nuestros, muchos, estos mismos*). Con este género ha pasado a las otras lenguas romances que lo utilizan, el francés (DFL y LPR), el portugués (DHLP y DPLP) y el italiano (DOVLI y Zingarelli).

Merece una especial mención la locución adverbial *a lo bonzo*. Según las obras lexicográficas españolas, esta se puede usar junto a los verbos *quemarse [a lo bonzo]* (DEA, GDUEA, DUEAE, DUE, DClave, DRAE 2014) o *autoinmolarse / prenderse fuego [a lo bonzo]* (DUEAE) para constituir una combinación sintáctica que indica que ‘una persona se ha rociado de líquido inflamable y se ha prendido fuego en público en acción de protesta o solidaridad’. Si bien, en el CREA se muestra preferencia por la construcción con el verbo *suicidarse [a lo bonzo]*, y el CORPES XXI recoge

<sup>8</sup> Sin embargo, durante el proceso de adopción de la palabra, encontramos testimonios que acreditan una forma y uso para el femenino. Gracias al NTLLE, hallamos en la obra de Terreros y Pando (1786 A-F: 260, 2): «asimismo hai Bonzas, que son las mujeres, ó hijas de los Bonzos, y viven en comunidad, y como en una especie de Monasterios». En francés, el LPR indica una forma femenina anticuada: *bonzesse*.

también la combinación *inmolarse [a lo bonzo]*. A veces, también puede funcionar como locución adjetiva junto a sustantivos como *suicidio [a lo bonzo]* (DEA, DRAE 2014) o *pelo [a lo bonzo]* (GDUEA) —aunque esta última indica ‘cabeza rasurada’—. En el CREA hallamos otros ejemplos con diferentes sustantivos: *Autoinmolación / resistencia [a lo bonzo]*. De acuerdo con los datos del CREA, esta locución se empleó por primera vez en un artículo del diario *El País*, publicado el 2 de febrero de 1977<sup>9</sup>. Las obras lexicográficas extranjeras (*MWCD*, *OED*, *DFL*, *LPR*, *DHLP*, *DPLP*, *DOVLI* y *Zingarelli*) no recogen una expresión similar, por lo que inferimos que esta locución es propiamente española.

## 2. TEORÍAS SOBRE EL ORIGEN DEL SIGNIFICANTE *BONZO*

Llegados a este punto, cabe preguntarse cómo es posible que el significante español actual, *bonzo*, proceda de la forma *bonsa*, propuesta por *DUE* y *DRAE* 2014. Después de haber recopilado y analizado todo el material científico a nuestro alcance, en los siguientes subapartados examinamos las diferentes hipótesis halladas para la explicación etimológica de dicha voz.

### 2.1. El étimo *bonsa*

Desde la decimocuarta edición del *DRAE* (1914), el descriptor etimológico propuesto por la RAE para el japonésismo «bonzo» ha sido el siguiente: «del japonés *bonsa*»<sup>10</sup>. No obstante, en ediciones anteriores del *DRAE*, la decimosegunda (1884) y la decimotercera (1899), se indicó una pintoresca etimología, de origen sánscrito, «*बुध*» con transcripción fónica, *budba*, y significado ‘sabio’<sup>11</sup>.

Hemos podido conocer, gracias al artículo de Toru Senga (2008: 317), que el étimo propuesto por los diccionarios españoles, *bonsa*, podría proceder de la apócope de *bonsan* (< 坊さん, voz articulada en japonés

<sup>9</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea] *Corpus de referencia del español actual* <<http://www.rae.es>> [21/04/2016].

<sup>10</sup> El cambio de descriptor etimológico pudiera haber sido motivado por el lexicógrafo, diplomático, crítico literario y traductor, Julio Casares, quien, según su web oficial (<<http://www.julioacasares.es/biografia/>>) y su biografía de la RAE (<<http://www.rae.es/academicos/julio-casares-y-sanchez/>>), hablaba japonés y había vivido en Japón. No fue el único artículo que cambió, puesto que, como demostramos en Fernández Marta (2015a: 184-185) a él pudo ser debida también la modificación realizada en el *DRAE* de 1925 para «biombo».

<sup>11</sup> A través del *NTLLE* observamos que, tanto en la obra de Zerolo (1895: 399, 4) como en la de Pagés (1902 A-B: 929, 2), se adoptan la transcripción fónica y la descripción semántica propuestas por la RAE.

actual como [bo:san]); significante que, según el *Daijirin*<sup>12</sup>, cuenta en japonés moderno con dos acepciones: (1) ‘apelativo familiar para referirse a los monjes’; (2) ‘apelativo familiar para referirse a los niños’<sup>13</sup>. De nuevo, hemos de advertir que no existen muestras de *bonsan* en *CORDE*, *CREA* y *CORPES XXI*.

## 2.2. El étimo *bozu* / *bózu* / *bōzu*

Cuatro obras lexicográficas extranjeras (*DFL*, *LPR*, *DHLP* y *Zingarelli*) indican que el étimo japonés del que proceden los resultados en sus respectivas lenguas (*bonze* —francés—, *bonzo* —portugués— y *bonzo* —italiano—) es *bozu*, *bózu* o *bōzu*. Sin embargo, no fueron tales diccionarios los primeros en desvelar esta información, puesto que ya Gonçalves Viana (1906: 160-161, 1910: 175) y Dalgado (1919-1921: 138), investigadores portugueses, señalaron los significantes *bózu* o *bouzu*.

Los étimos propuestos por los estudiosos lusos precisaban de una explicación detallada sobre el advenimiento de una nasal implosiva anti-etimológica en su adaptación del japonés al portugués. De ahí que Gonçalves Viana, en sus *Apostilas aos dicionários portugueses*, indicara que la nasal encontraba su origen en una variante dialectal del japonés:

Os nossos dicionários e os alheios dão como étimo a esta voz peregrina a forma japonesa *bozu*, mas a verdadeira escrita seria então *bōzu*, dando-se ao *ou* o valor que tem em português. Não é desta forma, porém, que o vocábulo foi tirado, mas sim de outra dialectal, *bónzu*, o que explica a vogal que adquiriu em português (Gonçalves Viana 1906: 160-161).

Algunos años más tarde, en sus *Palestras filológicas* (1910: 174) aclara ante qué consonantes sonoras se produce el advenimiento de la consonante nasal:

Às consoantes *b*, *d*, *g* antepõe-se em vários dialectos uma nasal, como acontece em tupi e nas línguas africanas de negros: *Nagasáki*, ou *Nangasáki*, a cidade de Nangassáqui (Gonçalves Viana 1910: 174).

Si bien, como podemos comprobar, ninguna de estas consonantes coincide con el sonido [z]<sup>14</sup> de *bozu*. Por tanto, no nos resulta sorprendente que Dalgado (1919-1921) se mostrara contrario a esta hipótesis y

<sup>12</sup> Obra lexicográfica japonesa que ya describimos en Fernández Mata (2015).

<sup>13</sup> Traducción nuestra. *Vid.* las definiciones originales en el siguiente enlace en línea del *Daijirin*: <<https://kotobank.jp/word/%E5%9D%8A%E3%81%95%E3%82%93-627573#E5.A4.A7.E8.BE.9E.E6.9E.97.20.E7.AC.AC.E4.B8.89.E7.89.88>>.

<sup>14</sup> Se trata de un sonido consonántico sonoro, fricativo/africado —libre distribución— y dentoalveolar (Tsuchimura 1996 [2007]: 13, Akamatsu 1997: 94-95; Vance 2008: 85 y Labrone 2012: 64).

señalara que la nasal se gestó en portugués, sin ofrecer una explicación más profunda:

[...] a nasal podia desenvolver se na bôca dos portugueses, como aconteceu, sem dúvida, com *biombo* [...] (Dalgado 1919-1921: 138).

De acuerdo con los estudios de historia de la lengua japonesa de Frellesvig (2010), en el japonés que comprende los siglos XIII y XVII tuvieron lugar varias innovaciones fónicas, entre las que cabe destacar lo que el investigador denomina *leftwards spreading of nasality* (2010: 188-189), esto es, prenasalización fonética de los elementos sonoros /b/, /d/, /g/ y /z/ en interior de palabra, que, desde un punto de vista fonético debían transcribirse como prenasalizados: [ᵐb], [ᵐd], [ᵍg], [ᵐz], lo que debió afectar a la realización articulatoria de 坊主, *bōzu*: [bo:zu] > [boᵐzu]<sup>15</sup>. Asimismo, otra investigadora sobre la fonología histórica del japonés, Labrune (2012: 140), halla casos de alternancia gráfica en japonés antiguo (del siglo IX al XII) entre los canas う —que representaba el segundo elemento de la vocal larga, [o:]— y ㇿ —que simbolizaba el sonido nasal implosivo—, esto es, ㇿんず en lugar de ぼうず.

En décadas posteriores, a la hora de redactar su *DCELC* (1954), el etimólogo catalán Joan Corominas se basó en las obras de Dalgado (1919-1921) y Gonçalves Viana (1906, 1910)<sup>16</sup> para la descripción etimológica de la voz española «bonzo». De ahí que aportara el mismo étimo e indicara la actuación del portugués como lengua intermediaria:

[...] tomado del japonés *bōzu* íd., seguramente por conducto del port. *bonzo*. 1.ª doc.: 1618.

En portugués, desde 1545 (Dalgado). Para la *n*, V. s. v. BIOMBO.

En japonés moderno, según el *Daijirin*, la voz *bōzu* (坊主, articulada [bo:zu]) cuenta con las siguientes acepciones:

(1) ‘Originalmente, monje encargado de las dependencias de sus semejantes en el interior de un templo. Sacerdote a cargo de las celdas de un templo. Por alteración, nombre popular dado a todos los monjes’.

(2) ‘(Por parecido con el cráneo tonsurado de un monje)’:

<sup>15</sup> Entiéndase por [u] un sonido vocálico, posterior, cerrado, sin protrusión labial (cf. Tsujimura 1996 [2007]: 17, Akamatsu 1997: 31-32 y Vance 2008: 56-57).

<sup>16</sup> Aunque Corominas (1954) no menciona a Gonçalves Viana (1906, 1910) en sus fuentes para la voz «bonzo», sí aparece en «biombo», japonésismo tradicionalmente relacionado con el primero desde el punto de vista etimológico, como expusimos en Fernández Mata (2015a).

- (a) ‘Cabeza afeitada con el pelo muy corto. Cabeza sin pelo. Personas con tales características’;
- (b) ‘(Debido a que antiguamente se tenía como costumbre tonsurarles) Palabra que se utiliza para referirse a un niño pequeño varón con familiaridad o descortesía’;
- (c) ‘Superficie que se supone ha de estar cubierta y que se encuentra en un estado en que no lo está y similares’;
- (d) ‘Juego de naipes’.
- (3) ‘En pesca, no obtener ninguna presa’.
- (4) ‘Nombre de un título durante los siogunados Muromachi y Edo. Trabajaba dentro de un castillo realizando distintos trabajos como paje o en la ceremonia del té, ataviado con tonsura y ropas de monje’.
- (5) ‘Persona con la cabeza afeitada por ser maestro de alguna disciplina o arte. Maestro’.
- (6) ‘(Uso junto a otras palabras)’:
- (a) ‘Con sentimiento afectuoso, para referirse a un niño al que se trata con tal’;
- (b) ‘Con el fin de ridiculizar a una persona’<sup>17</sup>.

## 2.2. El étimo *bonsō* / *bonzō*

En último lugar, tres diccionarios extranjeros, dos ingleses (*MWCD* y *OED*) y uno italiano (*DOVLI*), ofrecen un descriptor etimológico diferente. El *MWCD* indica que la forma inglesa actual, *bonze* (articulada [bɒnz]), deriva de la lengua francesa<sup>18</sup>, que a su vez tomó prestada del portugués, *bonzo*, y que este adaptó de la voz japonesa *bonsō*. Por su parte, el *OED* concuerda con el *MWCD* hasta llegar al portugués, puesto que, según esta obra, el étimo japonés podía ser *bonzō*, *bonzi* o *bozi* —aunque el segundo término es una creación latina, hallada en el misionero Francisco Javier (1554), mientras que la tercera es una supuesta transcripción japonesa de la que no recogen casos en inglés (cf. *OED*)—. El *DOVLI* describe que la forma italiana actual, *bonzo* (pronunciado [bondzo]), fue

<sup>17</sup> Traducción nuestra. *Vid.* original en: <<https://kotobank.jp/word/%E5%9D%8A%E4%B8%BB-132201#E5.A4.A7.E8.BE.9E.E6.9E.97.20.E7.AC.AC.E4.B8.89.E7.89.88>>.

<sup>18</sup> No especifica cuál es la forma francesa, pero, por la información obtenida en *DFL* y *LPR*, sabemos que la voz es *bonze* y que se articula [bɔ̃z].

adoptada a través del portugués, *bonzo*, lengua que lo tomó del étimo japonés *bonzo*.

El investigador japonés Toru Senga (2008: 316) afirma que el japonés cuenta en su repertorio léxico con dos voces, 凡僧 y 梵僧, ambas transcritas en *furigana*<sup>19</sup> como ぼんそう —pronunciación [bonso:]—, e inventariadas en el *Daijirin*. Según este diccionario, la primera, 凡僧, cuenta con las siguientes acepciones en japonés moderno: (1) ‘Monje de rango inferior que no ha sido nombrado *Sōgō* (antigua autoridad eclesiástica budista)’; (2) ‘Monje común’<sup>20</sup>. En cuanto a 梵僧, posee estos descriptores semánticos: (1) ‘Monje que se consagra a la austeridad y la pureza y obedece los preceptos religiosos’; (2) ‘Monje’; (3) ‘Monje hindú’<sup>21</sup>. A pesar de que el *Daijirin* únicamente recoja el *furigana* con sibilante sorda, ぞう [so:], en el *Daijisen Digital*, diccionario del japonés moderno también disponible en el portal en línea Kotobank (<www.kotobank.jp>), aparece el *furigana* ぼんぞう —articulado [bonzo:]— en una de las definiciones de 凡僧, que traducimos a continuación: (1) ‘[igual que *bonzo*] rango inferior a *Sōgō* (antigua autoridad eclesiástica budista), o monje que no tiene el cargo o la responsabilidad de *Sōgō*, monje en la categoría de *Bōshi* (monje budista)’; (2) ‘Monje común’<sup>22</sup>.

### 3. PRIMERA DOCUMENTACIÓN DE «BONZO» EN ESPAÑOL Y PORTUGUÉS

Dependiendo de la fuente, contamos con dos fechas para el primer registro escrito de «bonzo» en español. En primer lugar, el *DCELC* de Corominas (1954: 487) data la forma *bonzo* en 1618, sin especificar la fuente. Si bien, gracias al *CORDE* podemos adelantar su aparición a 1583, en la *Vida de San Ignacio de Loyola* escrita por Pedro de Ribadeneira<sup>23</sup>, quien emplea el plural *bonzos*.

<sup>19</sup> Como ya explicamos en Fernández Mata (2015a: 188), el *furigana* es un método de transcripción japonés que emplea canas o caracteres silábicos para indicar la pronunciación de un determinado canji o ideograma.

<sup>20</sup> Traducción nuestra. Cf. original en: <<https://kotobank.jp/word/%E5%87%A1%E5%83%A7-632281#E5.A4.A7.E8.BE.9E.E6.9E.97.20.E7.AC.AC.E4.B8.89.E7.89.88>>.

<sup>21</sup> Traducción nuestra. Cf. original en: <<https://kotobank.jp/word/%E6%A2%B5%E5%83%A7-632282#E5.A4.A7.E8.BE.9E.E6.9E.97.20.E7.AC.AC.E4.B8.89.E7.89.88>>.

<sup>22</sup> Traducción nuestra. Cf. original en: <<https://kotobank.jp/word/%E5%87%A1%E5%83%A7-632281#E3.83.87.E3.82.B8.E3.82.BF.E3.83.AB.E5.A4.A7.E8.BE.9E.E6.B3.89>>.

<sup>23</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea] *Corpus diacrónico del español* <<http://www.rae.es>> [21/04/2016].

A excepción de la variación gráfica, *bonsos* —con un aparente trueque entre sibilantes (ʒ-ç > s)—, que encontramos en la obra de Juan Gil (1991: 180 y 183) sobre la relación del viaje que realizó Don Rodrigo de Vivero y Velasco fechada en 1609, el único testimonio diferente en el *CORDE*, con la grafía *bonços* (de 1684)<sup>24</sup>, y la forma extranjerizante, *bonzø*, empleada por la obra de Bluteau (1721) —según el *NLLE*—, el resto de muestras recogidas por los corpus y las obras lexicográficas españolas, pretéritas y modernas, coinciden en el significante *bonzø*.

Primer registro escrito de «bonzo»	
Pedro de Ribadeneira: <i>Vida de San Ignacio de Loyola</i> ( <i>CORDE</i> )	1583
Relación de un viaje de Don Rodrigo de Vivero y Velasco (Gil 1991)	1609
Fuente desconocida ( <i>DCELC</i> )	1618

En lo que concierne a la lengua portuguesa, según Dalgado (1919-1921: 138), la primera referencia se halla en plural, *bonzøos*, en 1545, en la página 87 de la *Peregrinação* de Fernão Pinto, publicada póstumamente en 1614. Si consideramos como fortuitas excepciones las grafías *bôzøos*, *bouzøos* (de 1578)<sup>25</sup> y *bonzøes* (del siglo XVI), desde los primeros testimonios inventariados por Dalgado (1919-1921: 138-139) se observa que en portugués, al igual que en español, su transcripción también es estable, en *bonzø(s)*.

#### 4. CONCLUSIONES

Después de analizar toda la información de la que disponemos, podemos obtener las siguientes conclusiones:

(i) Incluso considerando los cambios de significado que estas voces hayan podido sufrir a lo largo de la historia del japonés, desde un punto de vista semántico, la voz «bonzo», adoptada tanto por el español como por el portugués, podría proceder de los siguientes étimos:

<sup>24</sup> En la obra *El Marañón y Amazonas. Historia de los descubrimientos*, redactada por Manuel Rodríguez. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (*CORDE*) [en línea] *Corpus diacrónico del español* <<http://www.rae.es>> [21/04/2016].

<sup>25</sup> Al respecto de estos dos casos, Dalgado (1919-1921: 138) afirma que el «Padre Luís Fróis, muito competente no assunto, escreve mais de uma vez *Bouzøos*, e para que não houvesse ambiguidade com respeito a *u* por *n*, ortografa em um passo *Bôzøos*»; es decir, que las grafías *bôzøos* y *bouzøos* son equivalentes a *bonzø*, con nasal.

ÉTIMO	PRONUNCIACIÓN	SIGNIFICADO
坊さん	[bo:san]	‘Apelativo familiar para referirse a los monjes’
凡僧	[bonso:] o [bonzo:]	‘Monje de rango inferior que no ha sido nombrado <i>Sōgō</i> ’ o ‘Monje común’.
梵僧	[bonso:]	‘Monje que se consagra a la austeridad y la pureza y obedece los preceptos religiosos’, ‘Monje’ o ‘Monje hindú’.
坊主	[bo:zu]	‘Originalmente, monje encargado de las dependencias de sus semejantes en el interior de un templo. Sacerdote a cargo de las celdas de un templo. Por alteración, nombre popular dado a todos los monjes’.

(ii) Por otro lado, atendiendo exclusivamente a la semejanza fonética que guardan las adaptaciones romances con los étimos japoneses, consideramos que «bonzo» podría encontrar su explicación en las articulaciones japonesas [bonso:] (para 凡僧 o 梵僧) y [bonzo:] (para 凡僧). En efecto, si en español moderno adaptamos otros japonésismos (cf. *aikido*, *kendo*, *bonsái*, *karaoke*, *manga*, *uasabi*, etc.) mediante fórmulas que procuran la semejanza fonética con los étimos, ¿por qué no pensar que los primeros castellanos procedieron de igual manera? Si bien, de acuerdo con los resultados que hemos obtenido tras preguntarles a 20 hablantes nativos japoneses —todos con estudios universitarios y con edades comprendidas entre los 28 y 50 años—, ninguno de nuestros informantes había utilizado o escuchado con anterioridad los vocablos 凡僧 ([bonso:], [bonzo:]) o 梵僧 ([bonso:]). Esto parece indicar que dichas fórmulas han caído en desuso, pero no es óbice para creer que en la época de contacto —mediados del siglo XVI— fueran las preferidas o, al menos, más usadas que en japonés moderno.

A pesar de que por esta perspectiva de semejanza fonética las teorías que proponían los étimos *bonsa*, por un lado, y *bozu* / *bōzu* / *bōzu*, por otro, resulten, cuando menos, de escasa fiabilidad, los informantes nativos a los que realizamos la encuesta convenían en señalar como la opción más común en japonés actual el término お坊さん (pronunciado [obo:san]) con el prefijo de honorabilidad *o-*, ya que sin este el vocablo

adquiere connotación descortés. Asimismo, existe una fórmula dialectal, [bonsan]), atribuida comúnmente al dialecto de Osaca<sup>26</sup>, situada al oeste del país. Suponemos que la RAE se basó en esta fórmula dialectal para el descriptor etimológico del *DRAE*. ¿Pero cómo explica el cambio de *bonsa* a *bonzō*? En cuanto a 坊主, ([bo:zu]), los encuestados lo describían como palabra coloquial, con matiz despectivo y descortés. Por tanto, si los propios hablantes del japonés actual no están familiarizados con los significantes *bonsō* y *bonzō*, no resulta extraño que Gonçalves Viana y Dalgado también los desconocieran y propusieran *bōzu*, un término que, como acabamos de demostrar, se emplea tan solo como elemento despreciativo, lo cual sí estimamos inquietante.

Para explicar la *n* adventicia de «bonzo» < *bōzu*, Gonçalves Viana recurre a una argumentación de carácter dialectal, mientras que Dalgado sostiene que la nasalización fue gestada en portugués. Gracias a los trabajos de fonética y fonología históricas del japonés llevadas a cabo por Frellesvig (2010) y Labrune (2012), no descartamos que los portugueses y castellanos que mantuvieron contactos con los nipones de la época pudieran haber escuchado articular 坊主 tanto [bo:zu], como [bo<sup>n</sup>zu], puesto que el fenómeno de la prenasalización todavía se encontraba vivo en el japonés de aquel periodo. Como explicamos en Fernández Mata (2015a), en los primeros testimonios gráficos de la voz «biombo»<sup>27</sup> observamos alternancia e irregularidad para representar la nasal implosiva, tanto en castellano como en portugués, pero, en el caso de «bonzo», desde sus primeros intentos descriptivos los usuarios ibéricos muestran mayor seguridad en la transcripción. Esta determinación podría ser motivo suficiente para pensar que 坊主 ([bo:zu] o [bo<sup>n</sup>zu]) no fuera el étimo, sino una forma más próxima: [bonso:] (凡僧 o 梵僧) o [bonzo:] (凡僧). Además, si no se ha producido ningún cambio connotativo desde la época de contacto, hemos de tener presente el carácter descortés de *bōzu*, que queda relegado a espacios familiares y de extrema confianza.

<sup>26</sup> Por un lado, uno de nuestros encuestados, originario de Fucuoca —también al oeste del país—, indicó que lo había escuchado en su región, y, por otro, un hablante tokiota señaló que esa pronunciación era propia de los dialectos occidentales. Pudimos constatar esta información gracias al diccionario japonés en línea, Weblio <www.weblio.jp>, que nos proporcionó otra informante nativa. Esta referencia virtual indica que la pronunciación con nasal implosiva y sin prefijo honorífico *o-*, es decir, [bonsan], es propia tanto de Osaca como de Tacamasu, una ciudad portuaria situada también en la mitad oeste de Japón. Puede accederse a las descripciones recién expuestas en el siguiente enlace:  
<<http://www.weblio.jp/content/%E3%81%BC%E3%82%93%E3%81%95%E3%82%93>>.

<sup>27</sup> Existen otros casos de alternancia (*Naban / Namban, Nangasaqui / Nagasaqui, Yendo / Yedo, Firando / Hirudo*, etc.), como ya describimos en Fernández Mata (2015a).

En este sentido, cabe preguntarse hasta qué punto los nipones de la época lo empleaban junto a castellanos y portugueses.

(iii) Todas las obras lexicográficas extranjeras consultadas (*MWCD*, *OED*, *DFL*, *LPR*, *DOVLI* y *Zingarelli*), incluso el investigador japonés Toru Senga (2008: 327) para el húngaro, sostienen que la lengua portuguesa actuó como intermediaria entre el japonés y otras lenguas europeas, que deben su forma a la lusa, *bonzō*. La creencia de que fueron los portugueses, y no los castellanos, los primeros en difundir el nuevo término en Europa encuentra una explicación filológica, dejando a un margen las relaciones históricas entre Portugal y Japón, en que la primera referencia a estos monjes nipones se documenta en portugués, en 1545. Pese a esta prueba cronológica, como ya advertimos en Fernández Mata (2015a) para «biombo», aun sintomática, no debe ser considerada factor determinante, puesto que el primer registro en español se documenta en 1583, y cabría la posibilidad de que en futuras investigaciones se hallaran transcripciones españolas anteriores que refuten la argumentación temporal.

(iv) En definitiva, por su semejanza articulatoria, resulta muy probable que la voz «bonzo» haya sido una adaptación de los étimos japoneses 凡僧 ([bonso:], [bonzo:]) o 梵僧 ([bonso:]). Lamentablemente, dado que los pueblos ibéricos visitantes eran desconocedores de la lengua japonesa y de su complejo sistema de escritura, a menos que se descubran nuevos datos, nos resulta imposible determinar a cuál de los étimos, 凡僧 o 梵僧, se referían las primeras transcripciones portuguesas y castellanas. De igual manera, por el momento, es imposible determinar qué lengua romance, la española o la portuguesa, sirvió como vehículo transmisor de este nuevo elemento religioso en las lenguas occidentales. Pese a tales inseguridades, creemos necesaria una corrección en el artículo dedicado a «bonzo», tanto por parte de la RAE como por los responsables del *DUE*, cuyo descriptor etimológico señale que los étimos japoneses de los que puede derivar la voz española son 凡僧 ([bonso:], [bonzo:]) o 梵僧 ([bonso:]), transcritos mediante la metodología empleada por la RAE y el *DUE* como *bonsō* o *bonzō*.

## 5. CORPUS Y REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AKAMATSU, Tsutomu (1997): *Japanese Phonetics: Theory and Practice*, Mú-nich, LINCOM Europa.

- ALMARZA, Nieves *et al.* (2012): *Diccionario Clave: diccionario de uso del español actual*, Madrid, S.M. [en línea] <http://clave.smdiccionarios.com/app.php> [Consulta: 21/04/2016].
- COROMINAS, Joan (1954): *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Berna, Francke.
- DALGADO, Sebastião Rodolfo (1919-1921): *Glossário luso-asiático*, Coímbra, Imprensa da Universidade.
- DEVOTO, Giacomo y Gian Carlo OLI (2012): *Il Devoto-Oli: vocabolario della lingua italiana 2013*, Firenze, Le Monnier [CD-ROM].
- FERNÁNDEZ MATA, Rafael (2015): «Estudio histórico del doblete *catán-catana* en lengua española», *Revista de Lexicografía*, n. 21.
- FERNÁNDEZ MATA, Rafael (2015a): «El origen del segmento nasal implosivo en *biombo*», *Revista de Historia de la Lengua Española*, n.10.
- FRELLESVIG, Bjarke (2010): *A History of the Japanese Language*, Cambridge, Cambridge University Press.
- GIL, Juan (1991): *Hidalgos y samurais. España y Japón en los siglos XVI y XVII*, Madrid, Alianza Editorial.
- GONÇALVES VIANA, Aniceto dos Reis (1906): *Apostilas aos dicionários portugueses*, Livraria Clássica Editora-A.M. Teixeira & C.ta, Lisboa.
- (1910): *Palestras filológicas*, Livraria Clássica Editora-A.M. Teixeira & C.ta, Lisboa.
- HOUAISS, Antônio (director) (2001): *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*, Río de Janeiro, Editora Objectiva.
- LABRUNE, Laurence (2012): *The Phonology of Japanese*, Oxford, Oxford University Press.
- LAHUERTA GALÁN, Javier (director) (2003): *Diccionario de uso del español de América y España*, Barcelona, Vox [CD-ROM].
- MATSUMURA, Akira (director) (2006): *Daijirin*, Toquio, Sanseido Books [en línea] <[www.kotobank.jp](http://www.kotobank.jp)> [Consulta: 21/04/2016].
- (2008): *Daijisen Digital*, Toquio, Shogakukan [en línea] <[www.kotobank.jp](http://www.kotobank.jp)> [Consulta: 21/04/2016].
- MERRIAM-WEBSTER (2003): *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary*, Estados Unidos [undécima edición], [CD-ROM].
- MOLINER, María (2007 [2008]): *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos [edición en CD-ROM basada en la tercera edición en papel de 2007].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): *Diccionario de la Real Academia Española*, Madrid, Espasa Libros [en línea] <<http://www.rae.es/>>
- : Banco de datos (CORDE) [en línea] *Corpus diacrónico del español* <<http://www.rae.es/>>.

- \_\_\_: Banco de datos (CREA) [en línea] *Corpus de referencia del español actual* <<http://www.rae.es>>.
- \_\_\_: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea] *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)* <<http://www.rae.es>>.
- \_\_\_ (2016): *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* [en línea] <<http://www.rae.es>>
- REY, Alain (director) (2014): *Le Petit Robert de la langue française*, Francia, Le Robert [CD-ROM].
- SÁNCHEZ, Aquilino (2006 [2001]): *Gran diccionario de uso del español actual*, Madrid, SGEL [CD-ROM].
- SECO, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino RAMOS (1999): *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar.
- SENGA, Toru (2008): «A bonc szó eredete és ami körülötte van a japán nyelvtörténet tükrében», *Magyar Nyelv*, 104, (2008) 3, 316-333 [en línea] <<http://www.c3.hu/~magyar nyelv/08-3/senga.pdf#search='bonzo+biombo'>> [Consulta: 21/04/2016].
- SIMPSON, John (director) (2009): *Oxford English Dictionary*, Oxford University Press [CD-ROM, segunda edición 4.0.].
- TSUJIMURA, Natsuko (1996 [2007]): *An Introduction to Japanese Linguistics*, Malden, MA, Blackwell Publishing.
- VANCE, Timothy J. (2008): *The Sounds of Japanese*, Cambridge, Cambridge University Press.
- VV.AA. (2016): *Dictionnaire de français Larousse* [en línea] <<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue>> [Consulta: 21/04/2016].
- V.V.A.A. (2016): *Dicionário Priberam da Língua Portuguesa* [en línea] <<http://www.priberam.pt/dlpo/>> [Consulta: 21/04/2016].
- Zingarelli, Nicola (2014): *lo Zingarelli 2015. Vocabolario della lingua italiana*, Bolonia, Zanichelli [en línea] <<http://dizionari.zanichellipro.it/>> [Consulta: 21/04/2016].

#### ANEXO: LISTADO DE ABREVIACIONES

- CORDE= *Corpus Diacrónico del Español*
- CORPES XXI= *Corpus del Español del Siglo XXI*
- CREA= *Corpus de Referencia del Español Actual*
- DCELC= *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*
- DClave= *Diccionario Clave: diccionario de uso del español actual*
- DEA= *Diccionario del Español Actual*

*DFL= Dictionnaire de français Larousse*  
*DHLP= Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*  
*DLPL= Dicionário Priberam da Língua Portuguesa*  
*DOVLI= Il Devoto-Oli: vocabolario della lingua italiana*  
*DRAE= Diccionario de la Real Academia Española*  
*DUE= Diccionario de uso del español*  
*DUEAE= Diccionario de Uso del Español de América y España*  
*GDUEA= Gran Diccionario de Uso del Español Actual*  
*LPR= Le Petit Robert de la langue française*  
*MWCD= Merriam-Webster's Collegiate Dictionary*  
*NTLLE= Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*  
*OED= Oxford English Dictionary*  
*Zingarelli= lo Zingarelli 2015. Vocabolario della lingua italiana*

